

تفاهنامه میان وزارت زراعت، آبیاری و مالداري جمهوری اسلامی افغانستان

و

وزارت زراعت و غذا جمهوری بیلاروس

در باره همکاری در بخش زراعت

وزارت زراعت، آبیاری و مالداري جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت زراعت و غذا جمهوری بیلاروس (که منبهد بنام طرفین قرارداد نامیده میشوند) در نظر دارند تا همکاری را در عرصه زراعت و انکشاف دهات با در نظر داشت ظرفیت و شرایط موجوده هر دو جانب توسعه دهند.

طرح و پیشکش نمودن همکاری ها بین طرفین قرارداد، تمایل به ایجاد شرایط مطلوب برای توسعه همکاری های فنی اقتصادی در عرصه زراعت و انکشاف دهات؛ به شکل ذیل توافق نموده اند:

ماده اول

طرفین قرارداد در حد توان و صلاحیت خود بر اساس قوانین ملی خود، تعهد می نمایند که همکاری ها را بین نهاد ها و موسسات اقتصادی از جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری بیلاروس که در عرصه زراعت فعالیت دارند توسعه دهند.

ماده دوم:

طرفین قرارداد همکاری ها را در موضوعات ذیل حمایت و پشتیبانی خواهند کرد:

- زرع نباتات؛
- مالداري؛
- میکائیزه سازی فعالیت های زراعتی
- تولید تخم های اصلاح شده
- تکنالوژی زراعتی
- اصلاح ارضی، برنامه ریزی و سیستم آبیاری
- فعالیت های علمی و تحقیقاتی در بخش زراعت
- کنترل صحت حیوانی و امراز نباتی
- تسهیل سازی برای متخصصین محصولات زراعتی
- فن آوری ذخیره سازی بعد از حاصلات و تکنالوژی ذخایر

ماده سوم:

همکاری ها بین طرفین قرارداد باید در بخش حقوقی و با در نظر داشت قوانین ملی به شکل ذیل انجام گردد:

- تبادل معلومات و اسناد تخنیکي
- تبادل متخصصین و تجارب
- معرفی تکنالوژی های جدید در بخش های زرع نباتات و مالداري
- حمایت از ایجاد منافع متقابل و سرمایه گذاری مشترک؛ و
- نمایندگاه ها، سیمینار ها، کنفرانس ها و سمپوزیوم ها؛



ماده چهارم:

طرفین قرارداد یک پلان همکاری ها را آماده ساخته و جلسات دو جانبه را جهت بررسی پروسه همکاری ها تحت چارچوب این تفاهمنامه دایر مینمایند.

پس از تأیید طرفین قرارداد این تفاهمنامه به شکل اجرایی قرار میگیرد. طرفین قرارداد یک شخص متخصص را جهت اجرای این تفاهمنامه شناسائی مینمایند.

ماده پنجم:

هر اختلاف که ممکن باشد از تفسیر و یا استفاده این تفاهمنامه، یا برنامه ها و یا پروژه های این تفاهمنامه بوجود آید، باید بین طرفین قرارداد با موافقت نامه های دوجانبه حل و فصل گردد.

ماده ششم:

این تفاهمنامه بعد از تاریخ امضاء به شکل اجرایی قرار میگیرد.

این تفاهمنامه برای مدت پنج سال به شکل اجرایی از تاریخ آغاز آن قرار گرفته و برای پنج سال دیگر برای دوره دوم تمدید میگردد، مگر اینکه یکی از طرفین قرارداد به شکل کتبی از طریق کانال دیپلماتیک به طرف مقابل قصد خود را برای پایان دادن این تفاهم نامه قبل از شش ماه از انقضای این تفاهمنامه شریک سازد.

ماده هفتم:

این تفاهمنامه ممکن اصلاح و یا موافقت های را ضمیمه داشته باشد. چنین اصلاحات و ضمائم توسط پروتوکول های جداگانه شکل رسمی خود را میگیرند که میتواند بخشی از این تفاهمنامه گردند. این پروتوکول مطابق ماده ششم اجرا میگردد.

این تفاهمنامه به تاریخ 17/فبروری/2017 با دو کپی اصلی روسی و انگلیسی به امضاء رسیده و تمام متون به یک اندازه مساوی و معتبر میباشند.

جانب وزارت زراعت، آبیاری و مالداري
جمهوری اسلامی افغانستان

جانب وزارت زراعت و غذا
جمهوری بیلاروس



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, IRRIGATION AND
LIVESTOCK
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD
OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON CO-OPERATION
IN AGRICULTURAL FIELD

The Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock of the Islamic Republic of Afghanistan and the Ministry of Agriculture and Food of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Aiming to promote cooperation in the field of agriculture and rural development taking into account the existing potential of the Contracting Parties;

Expressing the intention to enhance cooperation between the Contracting Parties,

Desiring to create favorable conditions for the development of economic, technological cooperation in the field of agriculture and rural development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties within the limit of their competences and according to their national legislations shall promote cooperation between organizations and business entities from the Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of Belarus, which operate in the field of agriculture.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall support and develop cooperation on the following issues:

- a) plant growing;
- b) animal husbandry;
- c) mechanization of agricultural works;
- d) seed production;
- e) technology in agriculture;
- f) land improvement, land use planning and irrigation systems;
- g) scientific and research activity in the field of agriculture;

- h) phytosanitary and veterinary control;
- i) agricultural commodities export facilitation;
- j) post-harvest treatment and storage technologies.

ARTICLE 3

The cooperation between the Contracting Parties shall be conducted within their jurisdiction and in accordance with their national legislations in the following forms:

- a) exchange of information and technical documentation;
- b) exchange of experts and experience;
- c) introduction of new technologies in the plant growing and animal husbandry;
- d) support for establishment of mutual interest joint ventures; and
- e) organisation of fairs, exhibitions, seminars, conferences and symposia.

ARTICLE 4

The Contracting Parties may prepare cooperation plans and conduct bilateral meetings in order to review cooperation process under the framework of the Memorandum of Understanding. The plans will enter into force after they are endorsed by the Contracting Parties. The Contracting Parties shall appoint the contact person to expertise the implementation of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 5

Any dispute which may arise from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding or the programs or projects arising thereof shall be settled between the Contracting Parties by mutual agreement.

ARTICLE 6

The Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

This Memorandum of Understanding shall remain into force for a period of 5 (five) years from the date of its entry and shall be renewed automatically for successive periods of 5 (five) years, unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least 6 (six) months prior to its expiration.

ARTICLE 7

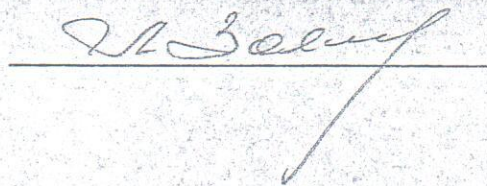
This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented by mutual consent. Such amendments and supplements, formalized by separate protocols, shall be an integral part of the Memorandum. These protocols shall enter into force under the Article 6 of the Memorandum of Understanding.

Done _____ on _____, in two original copies in Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF
AGRICULTURE, IRRIGATION
AND LIVESTOCK OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN



ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF
AGRICULTURE AND FOOD
OF THE REPUBLIC OF
BELARUS



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА, ИРРИГАЦИИ
И ЖИВОТНОВОДСТВА
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ АФГАНИСТАН
И
МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
ПО
ВОПРОСАМ СОТРУДНИЧЕСТВА
В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Министерство сельского хозяйства, ирригации и животноводства Исламской Республики Афганистан и Министерство сельского хозяйства и продовольствия Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

стремясь к расширению сотрудничества в сфере сельского хозяйства и развития сельской местности с учетом имеющегося потенциала Договаривающихся Сторон,

выражая намерения углублять сотрудничество между Договаривающимися Сторонами,

желая создать благоприятные условия для развития научно-технического и экономического сотрудничества в области сельского хозяйства и развития сельской местности, договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся Стороны в пределах своей компетенции и в соответствии с национальными законодательствами оказывают содействие в развитии сотрудничества между субъектами хозяйствования Исламской Республикой Афганистан и Республики Беларусь, осуществляющими деятельность в области сельского хозяйства.

СТАТЬЯ 2

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество по следующим направлениям:

- 1) растениеводство;
- 2) животноводство;
- 3) механизация сельскохозяйственного производства;

- 4) производство семян;
- 5) технологии в сельском хозяйстве;
- 6) мелиорация земель, планирование землепользования и оросительные системы;
- 7) научная и исследовательская деятельность в области сельского хозяйства;
- 8) фитосанитарный и ветеринарный контроль;
- 9) содействие экспорту сельскохозяйственных товаров;
- 10) технологии послеуборочной обработки и хранения.

СТАТЬЯ 3

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами осуществляется в пределах их компетенции и в соответствии с национальными законодательствами государств Договаривающихся Сторон в следующих формах:

- 1) обмен информацией и технической документацией;
- 2) обмен экспертами и опытом работ;
- 3) внедрение новых технологий в производство животноводческой и растениеводческой продукции;
- 4) оказание поддержки созданию совместных предприятий;
- 5) организация и проведение ярмарок, выставок, семинаров, конференций, симпозиумов.

СТАТЬЯ 4

В целях реализации положений настоящего Меморандума Договаривающимися Сторонами будут разработаны и согласованы совместные планы действий. Данные планы вступят в силу после согласования их обеими Договаривающимися Сторонами. Договаривающиеся Стороны назначают контактное лицо по вопросам, связанным с реализацией данного Меморандума.

СТАТЬЯ 5

Все споры и разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Меморандума, а также в результате выполнения связанных с ним программ или проектов, разрешаются путем проведения консультаций и переговоров между Договаривающимися Сторонами.

СТАТЬЯ 6

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Договаривающимися Сторонами.

Настоящий Меморандум заключается сроком на 5 (пять) лет. Действие Меморандума автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до истечения срока его действия не уведомит другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума.

СТАТЬЯ 7

В настоящий Меморандум по взаимному согласию Договаривающихся Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума и оформляются отдельными протоколами. Такие протоколы вступают в силу в порядке, определенном в статье 6 настоящего Меморандума.

Совершено в _____ года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании будет использоваться текст на английском языке.

ЗА МИНИСТЕРСТВО
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА,
ИРРИГАЦИИ И
ЖИВОТНОВОДСТВА
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
АФГАНИСТАН

ЗА МИНИСТЕРСТВО
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

